

19163

Landsmåls- och Folkminnesarkivet  
Uppsala

SMÅLAND

S.Vi

1/1 1945

Jönsson, Fridolf, 1945

Svar på ULMA:s frågelista 1 Mjölkhushållning 15 bl.4:o

Exc. OSD

19163

S. Vi m, Sevede hd, Kalmar l.  
Fridolf Jönsson 1945

## Mjölk.

Korna, hänsen,  
halvanna,  
katterna och  
förlungarna dricker  
mjölk, fåren dricker  
om de får någon  
bara; annars  
dricker de  
ingen.

k<sub>o</sub>ra (ä: go<sub>a</sub>), h<sub>o</sub>nsa, k<sub>a</sub>tra, k<sub>a</sub>tra o  
f<sub>o</sub>tr<sub>u</sub>pa drék<sub>o</sub>r m<sub>i</sub>st<sub>o</sub>k; f<sub>a</sub>ra drék<sub>o</sub>r,  
om di f<sub>a</sub> n<sub>o</sub>r b<sub>a</sub>ra (Kristdelamål; S. Vi: b<sub>a</sub>tra),  
a<sub>n</sub>a<sub>s</sub> drék<sub>o</sub>d<sub>i</sub> i<sub>u</sub>. (n<sub>o</sub>r = någon, fem. s.)

en brukas allt  
vilja ha lite  
mjölk, om det är  
så (att) man har.  
Ködfärg ska de  
ha mjölk till.  
När en k<sub>o</sub>itar  
spislar kan en  
ha mjölk, därför  
att det sitter bättre  
om en har mjölk.  
Det fastnar på  
kläderna med  
bara vatten.

n<sub>o</sub>r n<sub>o</sub> j<sub>o</sub>d<sub>e</sub>g (när en gör deg);  
em, br<sub>u</sub>ka ä<sub>l</sub>t vil<sub>o</sub> h<sub>a</sub> lit<sub>o</sub> m<sub>i</sub>st<sub>o</sub>k, om  
d<sub>e</sub> ä<sub>l</sub> so<sub>n</sub> h<sub>a</sub>r. (d. v. s. till degen)  
r<sub>o</sub>f<sub>a</sub>r<sub>i</sub> ska di ha m<sub>i</sub>st<sub>o</sub>k t<sub>e</sub>.  
n<sub>o</sub>r o, k<sub>r</sub>it<sub>a</sub>, osp<sub>i</sub>s<sub>o</sub> kan<sub>o</sub>n ha m<sub>i</sub>st<sub>o</sub>k,  
d<sub>e</sub>f<sub>o</sub>r at d<sub>e</sub> s<sub>i</sub>t<sub>o</sub>r b<sub>a</sub>tra, om en har m<sub>i</sub>st<sub>o</sub>k.  
d<sub>e</sub> f<sub>a</sub>stn<sub>o</sub> (ä: f<sub>a</sub>s<sub>n</sub>o) p<sub>o</sub>k<sub>r</sub>o<sub>r</sub>a m<sub>o</sub> b<sub>a</sub>tra  
v<sub>a</sub>t<sub>o</sub>n.

Det går att stärka  
med mjölk i st. f.  
att ha stärke i  
i. En kan ju  
dogga en trasa  
i mjölk, som en  
vill ha st<sub>o</sub>v<sub>o</sub>r<sub>o</sub>.  
En kan blistra  
fönsterrensor  
med det.

d<sub>e</sub> g<sub>o</sub>r o st<sub>a</sub>r<sub>k</sub>o m<sub>o</sub> m<sub>i</sub>st<sub>o</sub>k i st<sub>a</sub>l<sub>o</sub>t f<sub>o</sub>r  
o ha st<sub>a</sub>r<sub>k</sub>o l<sub>o</sub>s<sub>o</sub> i. e<sub>o</sub> k<sub>a</sub>n<sub>g</sub>u d<sub>o</sub>p<sub>o</sub> (Kristdelamål; S. Vi: d<sub>o</sub>p<sub>o</sub>)  
en tr<sub>a</sub>s<sub>o</sub> i m<sub>i</sub>st<sub>o</sub>k, som en vil h<sub>a</sub> st<sub>o</sub>v<sub>o</sub>r<sub>o</sub>.  
e<sub>o</sub> k<sub>a</sub>n<sub>g</sub>u k<sub>r</sub>ist<sub>o</sub>r<sub>o</sub> f<sub>o</sub>n st<sub>o</sub>r<sub>k</sub>e m<sub>o</sub>s<sub>o</sub>r m<sub>a</sub>t. (= med det)

S.Vi sn, Sevede hd, Kalmar l.  
Fridolf Jönsson 1945

Anm. 4. 1. Mjölke (forts.)

Meddelaren, min mor Selma Jönsson, f. i Kristdala sn,  
Tunaläns hd, Kalmar l. år 1883, bor i Skärstad, S.Vi sn sedan 1907.

Som restes av Kristdaladial. uppfattar jag endast  
bära och döpa. Det övriga stämmer med min egen  
uppfattning om S.Vi-mål.

m<sub>2</sub>örk, best. form: m<sub>2</sub>örka; att ordet är feminint visas  
i texten bara av nör och ig<sub>2</sub>, som i mask. heter  
nön och ig<sub>2</sub>an. Sista ordet på sidan är enklitiskt  
'det', som syftar på 'mjölke', trots genus. (Vant. h<sub>2</sub>, ank: a)  
Oles! fönstarr<sub>2</sub>emsör med sammanstötande olika r-ljud.

De flesta presensformer på -r ha akut,  
men om -r saknas, blir det gravis, som dock  
ofta (liksom akut acc.) ändras till bitryck  
i löpande tal.

Landsmålsarkivet Uppsala 19163

Fridolf Jönsson. 1945. S. VI

SMÅL.

Frgl. 1

Råmjölk.

Råmjölk, den spädes en med vatten eller med annan mjölk.

Kalven fick 'na. Den är ännu för kalven. I stället för att ge 'na åt svinen, så bakade de pannkaka av 'na.

Råmjölkspannkaka? (Om de gjorde råmjölkspannkaka?) råmjölkspannkaka? Jo, de kokte kalvedans. En tar lika mycket skummjölk som råmjölk, och då får en inte ta något mjöl. Se, det blir kalvedans utav den, som en inte har något mjöli.

Knappt någon mjölk är lika dän. Råmjölkspannkaka: en tar dubbelt så mycket skummjölk som råmjölk. Ett leverket råmjölk till två kvarter skummjölk, och en näse råmjölk till det är något lagom. De lade ingefära. Det var gott.

råmjölk, dän spär en må vát en äls må  
än mjölk. (spädes)

kátva fék na (iäkta S. Vi mål tral.: féka);  
dän o ämnöd för kátvan.

i stället för o ré na ot svina, so bákta di  
påpkáka ána.

(Om de gjorde råmjölkspannkaka?) råmjölkspannkaka?  
jö (bättre: jö); di kókta kátvodans.

kalvedans tillredes sålunda: en tár/liko mykko sküm-  
(mjölk som råmjölk, o do fá en into tano  
mjölk (kristdalmål; i S. Vi skulle det heta: net mjölk).  
si, dæ bli kátvodans ato dän, som en into  
ha, ns mjölk i.

knápt nör (:någon) mjölk o líko dän.

råmjölkspannkaka: en tár, dubalt so mykko skümjölk  
som råmjölk. ét kvátar råmjölk te två kvátar skümjölk,  
o énzéva veta mjölk tæ dá o ndr) låg om. di låg i pofers. dæ va güt.

Kovarm mjölk m. m

Kovarm mjölk;  
Silsup; katten  
där nere i lagårn  
han får silsup.  
Till dricka mjölk  
med samma en  
has mjölkeat  
'na.

kòv arm, òstk;  
sìšúp, kátan daŋèra (i Lágon) háw fá sîšúp.  
(silsup är således:) to drékò mîstk mesámò  
en ha mîstkat na.

Dricker du flöken  
med?  
Vet hon, matna  
den, de har  
inte av flöken  
en gång!

Himnan på kokt mjölk kallas snärka (m.).  
Grädde heter nu gräda, men förr sade man  
fløt (f.): dréka, du fløta má?

vétho, mätmóra, di tar into a fløta  
øggóŋ (skvallrade en häring över ett ungt par slövi)  
Min morfars far (i Trålhult, Kristdala sn) sade oftast  
fløt.

Mager mjölk (mägør mîstk) a blá. (örblå)

"Käll" mjölk. o. d.

käll mjölk, kon  
är oduglig till  
allting

blåsar, sticker,  
viden, syrer.

şäl mışk, ho a òdügte te áltig (áltig).  
Andra uttryck om sådan mjölk:  
blàsür, (stikon), vrìon, syre

Tätmjölk visste man om, men tro-  
ligen är det = streptokocker. Man  
balar om att korna mjölkas "kàntar".  
Ölost.

Ölost, det var  
inte något gott.  
Farmor brukade  
koka opp mjölk  
och hålla i dricka  
(Första)kvisten,  
i boden,  
källaren,  
kökskänken  
sakte vi mjölken  
när vi hade  
silat oppna,  
på den tiden  
vi hade na  
hemma.

òtòst, døva into no güt (ynge: gòt). Färmor  
brukade kòka op mışk o hòla i drèkò.

Kärngrädde. şàngrèdà = vanlig grädde, lita syre.  
Mjölken förvarades ofta i kvisten (tvisten, ä);  
i bòa, şàlòn, şòksjàpkon sàtò vi mışkà, nòr  
vi hàdò sifòpnà (silat opp henne), no dàn tin  
vi hàdò nà hèmà (inte hörde till mejeriet).

Landsmålsarkivet Uppsala 19163  
Fridolf Jönsson. 1945. S. VI

SMÅL.

6.

S. Vi su. Sevede kd, Kalm. l.  
Fridolf Jönsson 1945

Ost o. d.

Brögnost  
kläsost.

olika sorter: brögnost, = kräsost (kräsost är  
Kristdalemål; i S. Vi heter det kräsost).

Bara sätta  
på och värma  
mjölken och  
slå i kärn-  
mjölk, så  
skar hon sig.

Tillagning: (Kristdalemål): bär sät på o värma  
mjörka o slör gänmjörk, so skär ho so.  
Sådan ost brukades till matsäck (mäsäck);

brögnas i lite fett;  
smakar mest  
som ostklocka;  
Det ginge att  
göra det (kläs-  
ost) utav vassel,  
det går att  
laga till kläs-  
ost av vällvassel.  
Skärast är  
samma sort.  
Ostkaka till  
förning.

Den skall brögnas i lite fet; smaka  
mest som ostklocka; den riper o rora  
då (kräsost) äta välslå. de går olåta té  
kräsost o välvåslå.

Järöst är samma sort. (o samma sort) (S. Vi: sot)  
ostkaka te förning.

När en kokar  
vassel: en  
hälles i mjölk  
med ett ägg,  
när han skall  
koka, och  
ättika, när  
det kokar.

när en kokar vassel: en häller i mjörk ma  
ät äg, när han ska kaka o ättika när det kokar.

Landsmålsarkivet Uppsala 19163  
Fridolf Jönsson. 1945. S. VI  
SMÅL.

för de hädade ju mjötkbiter o jüter,  
 För då hade de ju mjölkbytter och skjulor.  
 de va så vita o fina, målade på  
 De var så vita och fina, målade på  
 utsija för att de skulle hålla sig baka.  
 utsidan, för att de skulle hålla sig baka.

de pek inte utsätas från söta.  
 De fick inte utsättas för solen.

farmor brukade tala om att de hädade  
 Farmor brukade tala om att de hädade  
 e gärr, som brukade gå till dom o  
 en häring, som brukade gå till dem och  
 skära mjötkgäla. hon hädade gränris  
 skura mjölkkrämlen. Hon hade gränris

må se. Mjölkskjulor, mjötkjüter; de  
 med sig det

va e träbyta sovlyfti som en ipek  
 var en träbytta så vidlyftig som en hink.  
 (obs! orden hink o homma utan h i S.Vi-mål)



Skjula forbs.

me at skåft på ta höla i, e  
med ett skåft - på till hålla i, en

håtvär (1/2 aln) löpt, ja tärkade en  
halvaln längst - ; jag tänker det

va skåret gränris i siren, fint.  
var skålat ransis i silen, fint.

Skålar och fat: skåtar o fat.

träskåtar; tén skåtar; si, ténat (tennet)  
Träskålar; tennskålar; se, tennet

vå podén tén vänliora en brækjal  
var på den tiden vanligare än bleckhäril  
(som tidigare inte fanns alls); sténfat,

~~te~~ köparböjka (= kristdalmål; s. Vi: köparböjka)  
köparbunkar.

håde de ju. de håde störa träskåtar,  
hade de ju. De hade stora träskålar

Landsmålsarkivet Uppsala 19163  
Fridolf Jönsson. 1945. S. VI  
SMÅL.

träska<sup>l</sup>ar forts. träska<sup>l</sup>ar, stora som köparböcker, (jfr nr 8)  
träska<sup>l</sup>ar stora som köparböcker,  
runda, gjorda utav ett träd.

Skumslev, skumstev tot träd t skumma mä.  
skumslev utav trä till skumma med.

Den kvarblivna gräddranden  
gräddrona

ströks av med pekfingeren (pekfinger)

och slickades (släktas) av. (a)

smör. smör. en töl (best. f. tölön) hädä en  
en (törel?) hade en

o drö óp onér. tölön olékat höda  
att dra öpp och ner Töreln och locket hörde  
te säna o jäkva stöman mä (med = också)  
till kärnan och själva stammen med.

smörkärna fots. Lågat (laggat) som vänlig gäl,  
 laggat sam vanliga kärn,  
 lågam fatöjlen togá i.  
 lagom för täreln till gå i  
 ba stora o små gäner.

både stora och små kärnor.

i kőgat po tőjlen vá de fór úbörada  
 i kőset på tőreln var det fór urborrade  
 hól (urborrade hål). om vintən stō en  
 hól om vintern stod en  
 in; om sēmən (sēmən: kristdalmål) fek  
 inne; om sommaren fick  
 en lēv o söka óp en skugga avái.  
 en lov att söka örn en skugga att vara i.

vísþa ta smör de gēk, man da fek de  
 vispa till smör, det gick, men då fick det

lēv o vá lita. dagor bäst o vispa rättlēs  
 ev att vara lilet. Det går bäst att vispa rättledes  
 (mehāns) rättledes, medhānds.  
 medhānds

smör forts.

grädan fek inta va fr<sup>u</sup>son, fe da  
grädden fick inte vara frusen, för då  
blida (obs. ej blev eller varit) de älri smör.  
blidde det aldrig smör.

om de inta g<sup>e</sup>k, sk<sup>u</sup>la en lägga i p<sup>a</sup>pa.  
Om det inte gick, skulle en lägga i pengar.  
en brukta o riva e m<sup>a</sup>röt fero färja  
En brukade att riva en moröt för att färja  
smöröt m<sup>a</sup>. en skölda (skällade) p<sup>a</sup>  
smöröt med. En skällade på

m<sup>a</sup>röta o h<sup>a</sup>lda p<sup>a</sup>; p<sup>a</sup> s<sup>o</sup>man (kristdagsmål) bl<sup>i</sup>  
moroten och h<sup>a</sup>llde på; på sommarn blir  
d<sup>a</sup> som d<sup>a</sup> sk<sup>a</sup>; a<sup>n</sup>a<sup>s</sup> k<sup>u</sup>n<sup>a</sup> en göpa smörfärj;  
det som det skall; annars kunde en köpa smörfärj  
(mest på vintern); en fek l<sup>o</sup>v h<sup>a</sup>'n (: grädden)  
en fick lov ha'n

p<sup>a</sup> h<sup>a</sup>la (: spiselhallen) et h<sup>a</sup>t ( $\frac{1}{2}$ ) d<sup>y</sup>gn i förväg  
på hallen ett halvt dygn i förväg  
(på vintern)

smörkällverkning. forts. Käruljud. gängju; de däda inta  
Det dugde inte

o sitta o lörrva mät, utan en va tvängen  
att sitta och lörrva med'et, utan en var tvängen.  
o dra på, so de ble gängju; epküne  
att dra på, så det blev käruljud; en kunde  
fo höla på et hat d'yn ma gängja.  
få hålla på ett hälot d'yn med kärningen  
gräddgäs eller flötgäs. gräddgäs o flötgäs.

nr bäna km o de inta fäns net smö, εo  
När barnen kom och det inte fanns något smör, så  
tä en lita gräda o strök pä.  
tog en lite grädde och strök på.

(ansa smör) en fek löv bäu (bo ur; jfr redobogen) gängmötka  
en fick lov bo ur kärnjölken  
fäst, o sen slaen poväten o förjyda smöret  
först, och sedan slog en på vatten och sköljde smöret

smöret ansas för. o s<sub>en</sub> fek<sub>on</sub> l<sub>g</sub> v<sub>ar</sub> b<sub>e</sub>t<sub>a</sub> d<sub>an</sub> (: d<sub>ä</sub>dan)  
och sedan fick en lov arbeta d<sub>an</sub>

v<sub>at</sub>n<sub>et</sub> n<sub>ä</sub>g<sub>a</sub> o s<sub>äl</sub>t<sub>a</sub> sm<sub>ö</sub>r<sub>et</sub>.

v<sub>at</sub>n<sub>et</sub> n<sub>ä</sub>g<sub>a</sub> och s<sub>äl</sub>t<sub>a</sub> sm<sub>ä</sub>r<sub>et</sub>.

tr<sub>ä</sub>g eller balja. tr<sub>ä</sub>g <sub>ä</sub>l<sub>a</sub> b<sub>ä</sub>t<sub>g</sub>a <sub>ä</sub>l<sub>a</sub> som

Träg eller balje, eller som

de br<sub>ü</sub>k<sub>t</sub>a o s<sub>ä</sub>g<sub>a</sub> e r<sub>ä</sub>n<sub>a</sub>, som de än<sub>st</sub>a

de brukade ätt s<sub>ä</sub>g<sub>a</sub> en r<sub>ä</sub>n<sub>a</sub>, som de ansade

(ansade) sm<sub>ö</sub>r<sub>et</sub> i. (Det var ett flatt träg)  
sm<sub>ä</sub>r<sub>et</sub> i <sub>flatt</sub>

Smöret arbetades med händerna (me h<sub>ä</sub>n<sub>r</sub>a)

och packades i träbyttor. Farmor (f<sub>ä</sub>r<sub>m</sub>or)

la opp smör med en mässingskru<sub>s</sub> (m<sub>ä</sub>s<sub>s</sub>kr<sub>u</sub>s-  
se teckning i primärboken.

k<sub>r</sub>u<sub>s</sub>) som en barn nären bakar (b<sub>ä</sub>k<sub>r</sub>). Trillan  
användes förstås inte till smöret.

14.

Ost.

S. Vi sm, Sevede hd  
Kalm. L.  
Fridolf Jönsson 1945.

ost (uttaleet üst uppges ha funnits i Djursdala sm, annex till S. Vi)

g<sub>ä</sub>m<sub>i</sub>ötk<sub>s</sub>ost kan en göra; då ska en k<sub>ä</sub>m<sub>i</sub>jölksost kan en göra; då skall en h<sub>ä</sub>la i g<sub>ä</sub>m<sub>i</sub>ötk, ner en löpna m<sub>i</sub>ötkka h<sub>ä</sub>lla i k<sub>ä</sub>m<sub>i</sub>jölka, när en löpnas mjölken (: när man löpnas den söta mjölken). de ska  
Det ska (= "lär")

bli g<sub>ö</sub> ost. en kan läpa i ~~l<sub>ä</sub>pa~~  
bli god ost. En kan lägga i k<sub>ü</sub>m<sub>n</sub>ig. de bli k<sub>ü</sub>m<sub>n</sub>igsost. k<sub>ü</sub>m<sub>n</sub>ig k<sub>ü</sub>m<sub>n</sub>in. Det blir k<sub>ü</sub>m<sub>n</sub>iosost. k<sub>ü</sub>m<sub>n</sub>in läpar en m<sub>ä</sub>st i sk<sub>ü</sub>m<sub>i</sub>ötk<sub>s</sub>ost, into so lägger en mest i sk<sub>ü</sub>m<sub>i</sub>jölksost, inte så ofta i s<sub>ö</sub>t<sub>m</sub>ötk<sub>s</sub>ost. ost gör en i ostekörja (obs! en ostekörje obst. f. mask. s.)  
k<sub>ö</sub>rja

Frgl. 1

SMAL.

Landsmålsarkivet Uppsala 19163  
Fridolf Jönsson. 1945. S. VI

ost (forts.)

(Selma Jönsson, f. i Kristdala 1883, säger:  
 m<sub>i</sub> f<sub>ä</sub>r m<sub>ö</sub>r br<sub>ü</sub>kt<sub>a</sub> öst<sub>a</sub> ütan h<sub>ä</sub>n  
 Min farmor brukade osta utan hand-  
 d<sub>ü</sub>k i öst<sub>a</sub>k<sub>ö</sub>rj<sub>ä</sub>n. Korgarna gjordes av  
 duk i ostekorgen

~~vide (uttal?)~~ ö, h<sub>ä</sub>nske av en (én).  
 vidj<sub>ö</sub>r v<sub>é</sub>j<sub>ö</sub>r

en l<sub>ä</sub> öst<sub>a</sub>pr<sub>ö</sub>k<sub>a</sub> (best. f. fem. s.) i k<sub>ö</sub>rj<sub>ä</sub>n  
 En lade osteplockan i korgen  
 mer h<sub>ä</sub>nra. "Trampa osten" tr<sub>ä</sub>mp<sub>a</sub> öst<sub>a</sub>n,  
 med h<sub>ä</sub>nderna

skämtsamt om "dansoste" d<sub>ä</sub>n<sub>s</sub>öst<sub>a</sub> (:

et öst<sub>a</sub> me l<sub>i</sub>t<sub>a</sub> d<sub>ä</sub>n<sub>s</sub>). Det fanns sjukamme-  
 Ett oste med lite dans  
 korgar f<sub>ü</sub>kan<sub>k</sub>örj<sub>ä</sub> och mindre, upp till

pundost p<sub>ü</sub>n<sub>ö</sub>st (: 8½ kg). (Slut)